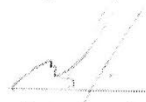


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Тюменский государственный университет»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель дополнительной
образовательной программы


(подпись)
и.п.

И.М. Мальчихина
(инициалы, фамилия)

« 18 » 08 2025 г.

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель Центра
«Открытый UTMN»


(подпись)

И.А. Коломийчук
(инициалы, фамилия)



« 20 » 20 г.

ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ»

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Цель реализации дополнительной образовательной программы

Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» имеет своей целью формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для выполнения нового вида профессиональной деятельности – переводческой, приобретения новой квалификации Переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

1.2. Требования к обучающемуся

Уровень образования слушателей – студенты; лица, имеющие среднее профессиональное и (или) высшее образование и уровень владения иностранным языком не ниже А2.

1.3. Трудоемкость обучения

Трудоемкость за весь период обучения 1500 часов.

2. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

2.1. Характеристика нового вида деятельности, новой квалификации

Программа ориентирована на федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования 45.03.02 «Лингвистика», утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 № 969.

Выпускник по программе профессиональной переподготовки для выполнения нового вида профессиональной деятельности, приобретения новой квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в соответствии с целями программы и задачами профессиональной деятельности должен обладать следующими основными профессиональными компетенциями:

владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;

владеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;

уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2.2. Перечень дополнительных компетенций

– общекультурные компетенции: владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи;

– общепрофессиональные компетенции:

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

3.2. Содержание дополнительной образовательной программы

№	Дисциплина	Содержание
1	2	3
1.	Практический курс иностранного языка	1 СЕМЕСТР Модуль 1. Практическая грамматика Употребление артиклей в устойчивых сочетаниях. Особые случаи употребления артикля. Употребление временных форм Present Simple – Present Progressive; Past Simple – Past Progressive; Present Perfect – Past Simple; Present Perfect – Present Perfect Progressive. Условные предложения. Сослагательное наклонение. Способы выражения нереального действия. Модуль 2. Разговор и аудирование Личность. Характер. Внешность. Здоровый образ жизни. Здоровье и самочувствие. Страна изучаемого языка. Столица. Модуль 3. Домашнее чтение Модуль 4. Письмо 2 СЕМЕСТР Модуль 1. Практическая грамматика Система времен. Согласование времен. Косвенная речь. Глаголы, передающие слова автора. Модальные глаголы. Модуль 2. Разговор и аудирование Интернет. Путешествия. Отель. Посещение магазинов. Бытовое обслуживание. Модуль 3. Домашнее чтение Статьи из Интернета. Короткие рассказы. Модуль 4. Письмо Написание дискурсивных эссе: сбор данных, формулировка тезиса. Структура дискурсивного эссе. Типы дискурсивных эссе. 3 СЕМЕСТР Модуль 1. Практическая грамматика Простое предложение. Грамматический анализ. Классификация частей речи и членов предложения. Знаменательные части речи. Модуль 2. Разговор и аудирование Вербальная и невербальная коммуникация. Профессия и карьера. Бизнес и финансы. Мировая экономика и процесс глобализации. Модуль 3. Устный перевод Развитие техники речи и основы риторики. Тренировка памяти, мнемотехника. Абзацно-фразовый перевод. 4 СЕМЕСТР Модуль 1. Практическая грамматика Неличные формы глагола. Служебные части речи. Модуль 2. Разговор и аудирование Актуальные вопросы внутренней и внешней политики. Правовая система в стране изучаемого языка. Охрана окружающей среды. Социальные проблемы современного общества. Проблемы межкультурного общения и этнической толерантности. Модуль 3. Устный перевод Тренировка памяти, мнемотехника. Микрореферирование и речевая компрессия. Абзацно-фразовый перевод.
1	2	3

2.	Введение в языкознание	1. Языкознание – наука о языке. Связь языкознания с дисциплинами естественного и социального цикла. Уровни языка и их отражение в разделах языкознания. 2. Своеобразие языка как знаковой системы; свойства языкового знака. 3. Предмет фонетики, её практическое и теоретическое значение. Фонетика и фонология. 4. Классификация звуков речи. Система фонем. 5. Чередования фонем. Слог и слоговоеделение. Интонация, её функции и основные компоненты. 6. Аспекты лексического значения. Изменение значения слова (синонимия, метафоризация и омонимия). 7. Фразеологические единицы языка. 8. Теория морфемы. Грамматическое значение и его специфика. 9. Грамматическая структура слова и вопросы словообразования. 10. Проблема частей речи в языкознании. 11. Основные единицы синтаксиса. Синтаксические связи и функции и способы их формального выражения. 12. Проблемы происхождения и развития языков и диалектов. 13. Исторические изменения в лексике. Исторические изменения в грамматике и в звуковом строе языка. 14. Возможности классификации языков мира. 15. Письмо – история возникновения и развития.
3.	Основы лексикологии	1. Предмет лексикологии. Слово как основная лингвистическая единица. 2. Функциональные типы слов. Значение слова. Семантическая структура слова. 3. Омонимия и полисемия. 4. Морфологическая структура слова. Типы морфем. 5. Словообразовательный анализ. Способы словообразования. 6. Основы лексикографии. 7. Словарный состав как система. Терминологическая лексика.
4.	Систематизированный курс грамматики	1. Основные понятия и методология грамматики. Теории частей речи. 2. Знаменательные части речи: имя существительное, глагол. 3. Знаменательные части речи: имя прилагательное, наречие, числительное. 4. Знаменательные части речи: местоимение. Служебные части речи. 5. Характеристика синтаксиса как раздела теорграмматики и основные синтаксические теории. Теория словосочетания. 6. Предложение: понятие, члены предложения. Предикация, предикативность и модальность как основные характеристики предложения. Структурные типы предложения. 7. Информативная структура высказывания, коммуникативные типы.
1	2	3
5.	Функциональная	1. Стилистика языка и речи. Стилистика кодирования

	стилистика	и декодирования. Проблемы нормы и стилистической функции. 2. Стилистическая дифференциация словарного состава. 3. Семантическая структура слова. Денотативное и коннотативное значение слова 4. Функциональная стилистика. 5. Текст как объект интерпретации. 6. Текст как единица коммуникации. 7. Языковая природа текста. Прагматический аспект текста.
6.	Теория перевода	1. Перевод как вид языкового посредничества и объект науки. Виды перевода. Лингвотнический барьер или подобие через различия. 2. Общее описание профессиональной компетенции переводчика и характеристика профессии. Цель переводческой деятельности, ее основные противоречия. 3. Фактор текста в переводе (структурно-семантическая организация текста и его функции). 4. Общая характеристика письменного перевода (технология письменного перевода: этапы, словари). 5. Модели перевода как способы описания переводческого процесса. 6. Теория закономерных (переводческих) соответствий и трансформаций. 7. Единица перевода как динамическое понятие. 8. Понятие относительной переводимости как основа переводческой деятельности. Теория эквивалентности. 9. Переводческие нормы. Классификация переводческих ошибок. Требования к оформлению текста перевода. 10. Прагматика перевода как акта коммуникации и прагматика текста перевода. 11. Основные направления исследования перевода (современные переводческие концепции). 12. Лексико-семантические проблемы и фонетические проблемы перевода. 13. Грамматические проблемы перевода. 14. Последовательный перевод в сравнении с другими видами УП. Переводческая скоропись. 15. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров и переводческие классификации текстов.
7.	Специальный перевод	1. Перевод имен собственных: практическая транскрипция и калькирование. 2. Выбор вариантного соответствия в переводе и создание контекстуального соответствия. 3. Перевод многозначных слов. 4. «Ложные друзья переводчика». 5. Перевод десемантизированной лексики. 6. Перевод неологизмов и окказионализмов.
1	2	3

		7. Перевод функций английского артикля. 8. Перевод конструкций с пассивным залогом. 9. Перевод каузативных конструкций. 10. Перевод конструкций с согласованием времени. 11. Перевод конструкций с неличными формами глагола. 12. Перевод атрибутивных конструкций.
8.	Практический курс профессионального перевода	1. Особенности перевода простого предложения. 2. Особенности перевода сложного предложения. 3. Анализ супraseгментных единиц: логический, структурный и грамматический анализ абзаца. 4. Письменный перевод. 5. Выявление коммуникативной направленности текста. Переводческие трансформации. 6. Реферативный перевод. 7. Лексические трансформации. 8. Грамматические трансформации. 9. Перевод специальных текстов.
9.	Практико-ориентированный перевод	1. Основные закономерности процесса перевода как акта межкультурной коммуникации. 2. Последовательность и содержание работы над текстом при письменном переводе. 3. Навыки предпереводческого анализа текста и выбора стратегии перевода. 4. Методика переводческого анализа текста с применением лексических, грамматических и стилистических трансформаций и редактирование выполненного перевода. 5. Овладение профессионально-ориентированной терминологией в таких областях, как право, медицина, экология, экономика и др..

3.3. Календарный учебный график

№ п/п	Период обучения (дни, недели, месяцы)	Наименование раздела, модуля
1.	Первый-второй годы	Практические занятия, основы теории, специальные дисциплины
2.	Второй год	Итоговая аттестация

4. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Квалификация преподавателей, участвующих в реализации дополнительной образовательной программы

Все преподаватели, привлекаемые к учебному процессу, имеют лингвистическое образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, многие преподаватели имеют степень кандидата филологических наук.

4.2. Материально-технические условия реализации программы

№ п/п	Наименование помещения	Виды занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
	Аудитория	Практические занятия, зачеты, экзамены	Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска

4.3. Учебно-методическое обеспечение программы

4.3.1. Основная литература

1.	Практический курс иностранного языка
	1. Мякишева И.А., Хабибуллина С.Б. Практический курс первого иностранного языка: практическая грамматика: / И.А. Мякишева, С.Б. Хабибуллина. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2014. 76 с. 2. Степанова О.В. Английский язык: устная речь: практикум: учебно-методическое пособие / О.В. Степанова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 2014. 66 с.
2.	Введение в языкознание
	1. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. – М.: Флинта: Наука, 2009. 2. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология". – М.: Академия, 2005. – 304 с. 3. Руженцева Т.С. История языка и введение в спецфилологию: учеб.–практ. пособие. - М.: Евразийский открытый институт, 2011. -107 с. - URL: http://www.biblioclub.ru/90906_Istoriya_yazyka_i_vvedenie_v_spetsfilologiyu_uchebno_prakticheskoe_posobie.html
3.	Основы лексикологии
	1. Бабич Г.Н. Lexicology: a current guide. Екатеринбург-Москва: Уральское изд-во, 2005. 2. Гвишиани Н.Б. Современный английский язык. Лексикология. М.: «Академия», 2007. 3. Табанакова В.Д., Федюченко Л.Г., Сеченова Е.Г. Seminars, lectures and complements support on Lexicology: Учебно-методическое пособие. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2006.
4.	Систематизированный курс грамматики
	1. Блох М.Я. Теоретическая грамматика английского языка. М.: Высшая школа, 2000. 2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М.: Высшая школа, 2002. 3. Иофик Л.Л., Чахоян Л.П., Поспелова А.Г. Хрестоматия по теоретической грамматике английского языка. - Л.: Просвещение, 1981. 4. Спорные вопросы английской грамматики/Под ред. В.В. Бурлаковой. – Л., 1988.
5.	Функциональная стилистика
	1. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста. Москва: Флинта: Наука,

	2009- 384 с. 2. Винокур Т.Г. Закономерности стилистического использования языковых единиц. Москва: Либроком, 2009. - 240 с. 3. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка: Учебник // English Stylistics. (In English). Изд.4, –М.: «LIBROCOM», 2012 - 336р.
6.	Теория перевода
	1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект): учебник / И.А. Быкова. М.: Российский университет дружбы народов, 2013. 144 с. ISBN 978-5-209-05420-7; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=226460 (16.02.2015)
7.	Специальный перевод
	1. Акулина А.Л. Иностранный язык. Обучение переводу типичных лексических и грамматических явлений английского языка: учеб. пособие. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010. 80 с. 2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. М.: РУДН, 2013. 330 с. ISBN 978-5-209-04535-9; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757 (16.02.2015)
8.	Практический курс профессионального перевода
	1. Акулина А.Л. Иностранный язык. Обучение переводу типичных лексических и грамматических явлений английского языка: учеб. пособие. Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2010. 80 с. 2. Микова С.С. Теория и практика письменного перевода / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. М.: РУДН, 2013. 330 с. ISBN 978-5-209-04535-9; То же [Электронный ресурс]. URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757 (16.02.2015)
8.	Практико-ориентированный перевод
	1. Д.А. Алексеева Переводческая практика. Учебно-методическое пособие (английский язык). Саратов, 2018. 60 с. 2. Профессионально ориентированный перевод. Учебно- практическое пособие по английскому языку. Владимир 2022. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие Е. А. Мисуно [и др.]. – м. : Флинта, 2013. – 256 с.

4.3.2. Дополнительная литература

1.	Практический курс иностранного языка
	1. Голицынский Ю.Б. Грамматика: сб. упражнений/ Ю.Б. Голицынский. 7-е изд. Санкт-Петербург: Каро, 2011. 576 с. 2. Ковязина М.А. Практический курс первого иностранного языка (английский) = Writing Practice/ М. А. Ковязина. Тюмень: Изд-во ТюмГУ. Pt. 1: Spelling and Mechanics. 2012. 67 с. 3. Мюллер В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. М.: Аделант, 2014. 512 с. ISBN 978-5-93642-332-1.
2.	Введение в языкознание
	1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: URSS, 2007. – 576 с. 2. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука,

	2009. – 272 с.
3.	Основаы лексикологии 1. Апресян Ю.Д. Исследование по семантике и лексикографии [Электронный ресурс] / Ю.Д. Апресян. - М.: Языки славянской культуры, 2009. - Т. I. Парадигматика. - 569 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=73322 (дата обращения 13.01.2015). 2. Влавацка М.В. Теоретические проблемы комбинаторной лингвистики. Лексикология. Лексикография [Электронный ресурс] / М.В. Влавацкая. - Новосибирск: НГТУ, 2011. - 506 с. - (Монографии НГТУ). - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135592 (дата обращения 13.01.2015). 3. Кантышева Н.Г. Основы теории первого иностранного языка. Общие принципы работы со словарем: лексикографический практикум: учебно-методическое пособие / Н. Г. Кантышева; отв. ред. И. В. Соловьев; рец. М. А. Ковязина, А. В. Яковлева; Тюм. гос ун-т. - Тюмень: Шуклин & Александров, 2013. - 96 с. 4. Матвеева Л.А. Терминоведение [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.А. Матвеева. - Омск: Омский государственный университет, 2013. - 164 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237278 (дата обращения 13.01.2015).
4.	Систематизированный курс грамматики 1. Crystal David. 2005. A dictionary of linguistics and phonetics. 2nd edition. New York: Basil Blackwell. 2. Laura A. Michaelis. Word meaning, sentence meaning, and syntactic meaning // Cognitive Approaches to Lexical Semantics, 2007. – Pp. 163-209. 3. Панасенко Л.А. Краткий курс лекций по теоретической грамматике современного английского языка. Синтаксис. Учебно-методическое пособие для студентов IV курса. - Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. - 74 с.
5.	Функциональная стилистика 1. Арнольд И.В. Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Изд.3. 2013. – М.: «LIBROCOM», 448 с. 2. Долинин К.А. Интерпретация текста. – Москва: КомКнига, 2005- 304 с. 3. Левицкий Ю.А. Основы теории синтаксиса [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.А. Левицкий. - М.: Директ-Медиа, 2013. - 412 с. 4. Наер Н.М. Краткий стилистический лексикон [Электронный ресурс] / Н.М. Наер. - М.: Прометей, 2013. - 72 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240492 (дата обращения 23.12.2014). 5. Пономарева О.Б., Пономарева Е.Ю. A Manual in English Stylistics (Учебное пособие). Тюмень: ТюмГУ, 2012-245 с. (ГРИФ УМО РАЕ). 6. Солганик Г. Я. Стилистика текста. Москва: Флинта: Наука, 2009. - 256 с.
6.	Теория перевода 1. Encyclopedia of Translation Studies/Ed. M. Baker. -London: Routledge, 2004.-654 p. 2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.- СПб: ACADEMIA, 2004. 3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005. 4. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003.

	5. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004. 6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2004. 7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004. 8. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005. 9. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005. 10. Марчук Ю.Н. Модели перевода / Ю. Н. Марчук. Москва: Академия, 2010. 176 с. 11. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. М.: РАН ИНИОН, 2010. 261 с. ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. URL:http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283 (16.02.2015). 12. Семенов А.Л. Теория перевода: учебник для студентов вузов/ А. Л. Семенов. М.: Академия, 2013. 224 с. 1. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М.: Академия, 2005. 2. Чужакин А.П. Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись. М.: Р-Валент, 2006.
7.	Специальный перевод
	1. Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Академия, 2010. 256 с. 2. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 256 с. 3. Macmillan English Grammar: In Context: Intermediate with key / comp. M. Vince. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2012. 232 p.
8.	Практический курс профессионального перевода
	1. Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода. М.: Академия, 2010. 256 с. 2. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2013. 256 с. 3. Macmillan English Grammar: In Context: Intermediate with key / comp. M. Vince. Oxford: Macmillan Publishers Limited, 2012. 232p.

4.3.3. Электронные ресурсы

1.	Практический курс иностранного языка
	1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary – толковый словарь – 1CD (Version 1.0, 2003). 2. Encyclopedia Britannica. URL: http://www.britannica.com/ 3. Macmillan Dictionary Online. URL: http://www.macmillandictionary.com/ 4. Wikipedia, the Free Encyclopedia. URL: http://www.wikipedia.org/ 5. Конструктор АСТ-Тест. 6. Сервер тестирования ИНГРИС ТюмГУ. URL: http://test.utmn.ru 7. Электронный словарь ABBYY Lingvo x3 (многоязычная версия). ABBYY, 2008. CD-ROM.
3.	Основы лексикологии

	А) Лексическая семантика 1. http://www.llas.ac.uk/resources/gpg/2821 2. http://semanticsarchive.net/Archive/jhjMGYwM/BHP95Lexical%20SemanticsAndCompositionality.pdf 3. http://dingo.sbs.arizona.edu/~hharley/PDFs/WordsBook/Chapter6.pdf Б) Лексикография 1. http://ijl.oxfordjournals.org/archive/ 2. http://ucnk.ff.cuni.cz/doc/English_Monolingual_Lexicography.ppt 3. http://www.unizd.hr/LinkClick.aspx?fileticket=5U8QldMNo4w%3D&tabid=2024&mid=3466 4. http://www.lumii.lv/ngslt/hanks/02_Riga_Monday.pdf
4.	Систематизированный курс грамматики
	1. The Internet Grammar of English by Dr Gerald Nelson from the English Department at University College London. http://www.ucl.ac.uk/internet-grammar/home.htm 2. Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad & E. Finegan. 1999. Longman grammar of spoken and written English. New York: Longman. http://en.wikivisual.com/index.php/English_grammar#External_links 3. Guide to Grammar and Style by Jack Lynch. http://andromeda.rutgers.edu/~jlynch/Writing/contents.html 4. http://learnenglish.britishcouncil.org/en/grammar-and-vocabulary 5. http://www.onestopenglish.com/grammar/ 6. http://www.eslpartyland.com/learning-english-as-second-language.html 7. http://www.deutsch-lernen.com/anfaengerkurs/uebung1_1.php
5.	Функциональная стилистика
	1. http://www.etudes-litteraires.com/stylistique.php 2. http://www.cnrtl.fr/lexicographie/stylistique 3. http://www.phil.muni.cz/stylistika/studie/place.pdf
6.	Теория перевода
	А) Научные журналы по переводоведению: 1. Translation & Interpreting http://trans-int.org/index.php/transint 2. Translation Journal http://translationjournal.net/journal//index.html 3. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) http://www.jostrans.org/index.php Б) Учебники и статьи: 1. Jeremy Munday. Introducing translation studies: theories and applications http://books.google.com/books?id=2mfDoHh2AIoC&pg=PA92&source=gbs_toc_r&cad=4#v=onepage&q&f=false В) Словари и справочники: 1. http://encarta.msn.com/encnet/features/dictionary/dictionaryhome.aspx 2. http://www.multitrans.ru/ 3. http://slovari.ru/ 4. http://rusgram.narod.ru/sod1.html 5. http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/05/ma140110.htm 6. http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/title.htm
7-9.	Специальный перевод Практический курс профессионального перевода

	Практико-ориентированный перевод
	1. Программа переводческой памяти DeJaVu. 2. Электронный словарь ABBYY Lingvo. 3. Онлайн-словарь Multitran. www.multitran.ru/

5. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1) Промежуточный контроль по дисциплине «Практический курс иностранного языка» включает следующее:

- контроль знаний о фонетическом строе английского языка: описание артикуляционных характеристик английских звуков по месту их образования и способу произнесения; транскрибирование английских слов и фраз; интонирование предложений с указанием фразового ударения;

- контроль фонетических навыков: воспроизведение скороговорок на английском языке; воспроизведение отрывка аудиотекста с имитацией интонации и произношения диктора; чтение вслух англоязычного текста;

- контроль навыка чтения: чтение вслух англоязычного текста; чтение текста с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации;

- контроль лексического навыка: выполнение устных и письменных упражнений, включающих изучаемую лексику (сопоставление слова или устойчивого выражения и его англоязычной дефиниции; формулирование толкования единиц изучаемого лексического материала; заполнение пропусков в тексте, используя изучаемую лексику и др.); тестирование лексического минимума в рамках изучаемой тематики (диктант; тестирование с множественным выбором и др.);

- контроль навыков аудирования: аудирование художественного текста, радиопрограмм, видео с извлечением фактической, лингвистической, специфической информации; передача (в устной или письменной форме) содержания аудиотекста после двукратного предъявления; подготовка транскрипта аудио- или видеотекста продолжительностью звучания до 5 мин.;

- контроль навыков письма: выполнение письменных упражнений, включающих изучаемый материал; диктант; изложение; эссе;

- контроль навыка говорения: пересказ (в письменной или устной форме) художественного или публицистического текста с выражением собственного мнения; участие в обсуждении на тему в рамках изучаемой проблематики; контроль умения вступить в дискуссию и отстоять свою точку зрения (привести не менее 3-х аргументов); критический обзор аутентичной газетной

или журнальной статьи (подбирается преподавателем) в рамках изученной тематики;

– контроль навыков устного перевода: микрореферирование; перевод с листа с английского на русский язык и с русского на английский язык; абзацно-фразовый перевод англоязычного аудиотекста (средний уровень).

2) Промежуточный контроль (экзамен) по дисциплине «Введение в языкознание» включает следующее:

1. Языкознание и предмет его изучения. Связь языкознания с другими науками. Разделы языкознания.

2. Язык и другие средства общения. Человеческий язык как общественное явление.

3. Основные функции языка. Уровни языка.

4. Ф. де Соссюр о языке. Язык в речевой деятельности.

5. Знаковая сущность языка. Основные свойства и виды знаков. Особенности языкового знака.

6. Троякий аспект звуков речи: анатомо-физиологический (биологический) аспект.

7. Троякий аспект звуков речи: акустический (физический) аспект.

8. Троякий аспект звуков речи: функциональный аспект. Понятие фонемы, ее основные свойства и функции.

9. Фонема. Дифференциальные признаки. Корреляция и коррелятивные ряды.

10. Типология чередования фонем. Исторические и фонетические чередования в индоевропейских языках.

11. Система гласных фонем в языке.

12. Система согласных фонем в языке.

13. Система фонем в языке. Типы фонологических оппозиций.

14. Типы слогов. Основные теории слогоделения и слогообразования в языке.

15. Понятие морфемы, ее виды и основные характеристики.

16. Слово как двусторонняя единица языка. Разные виды отношений формы и значения слова.

17. Изменения значения слова: синонимия, омонимия, метафоризация.

18. Фразеологические единицы как особый тип словосочетания. Различные классификации фразеологических единиц.

19. Семантические и грамматические свойства фразеологизмов.

20. Синтетическое и аналитическое словообразование.

21. Критерии установления частей речи. Универсальная система частей речи в языке.

22. Имя существительное и его грамматические категории.
23. Глагол и его грамматические категории.
24. Числительное и его грамматические категории. Указательно-заместительные слова.
25. Синтаксические связи и способы их формального выражения: сочинительные и подчинительные словосочетания, морфологические и интонационные средства, порядок слов.
26. Синтаксические функции и способы их формального выражения: порядок слов, фразовая интонация, способ синтаксических служебных слов.
27. Грамматическая структура глагольного предложения. Характер предикативной связи.
28. Актуальное (коммуникативно-прагматическое) членение предложения.
29. Проблема происхождения и развития языков.
- 3) Примерное задание по дисциплине «Основы лексикологии»:
- Analyze words «unusual» and «baby-sit» according to Mednicova's classification.
 - With the help of a dictionary define the stylistic value of each of the following words: to die, to kick the bucket, to pass away, to decease.
 - Determine the etymology of the following lexical units: macaroni, school, moustache, millennium, hybrid, cereal.
 - Give one example to each type of word formation.
 - Analyze the following lexical units according to their structure: good-for-nothing, Xmas, Eurovision, hitch-hike, irritation, slanguage, dilly-dally.
 - Define the types of morphemes in the following words: steamers, coastland, entitled, missing.
 - State the nature and the result of the semantic change in the words «deer» – OE, «any animal» – ME, «egghead» (direct – indirect).
 - State the denotational and connotational meanings of the following words: to analyze, to conceive, to think, to deliberate, to ponder.
 - Make up a list of synonyms for the words «evident», «man», «woman», «pastime» and point out the synonymic dominant in each group.
 - State the types of the following homonyms: «flower-flour», «alter-altar», «Wales – whales», «ear-ear».
 - Explain the meaning of the following word combinations as free word combinations and as phraseological units: best man, first night, break the ice, black sheep, burn one's fingers.
 - Analyze «nuts and bolts», «one's cup of tea», and «white lie» according to the types of phraseological units.

– Characterize any English-English dictionary according to the lexicographic criteria.

4) Примерное задание по дисциплине «Систематизированный курс грамматики»:

The verbal category of ... is based on the general opposition of presenting processes as facts of present, past or future and as imaginary phenomena.

Correlation between the non-finite forms of English verb and the set of categories characteristic to each of them.

The meanings of each member of the Aspect category opposition in English correspond to the meanings of Russian terminative and interminative verbs: are specific for English and form the opposition Perfect – Non-Perfect; are specific for English and form the opposition Progressive: – Non-Progressive correspond to the meanings of Russian terminative and interminative verbs and characterize the action from the point of view of whether it implies limit or not.

The category expressed by the Perfect forms of verb is semantically intermediate between: voice and aspect; aspect and tense; time relation and retrospective coordination; time and number.

Correlation between the names of different verbal subclasses and sets of members to each subclass.

5) Примерное задание по дисциплине «Функциональная стилистика»:

1. Назовите основные жанры риторики.
2. Определите важнейшие понятия коммуникативной ситуации.
3. К какому стилю речи относятся предложенные лексемы?
4. Определите стиль данного фрагмента текста.
5. Определите фокус высказывания.
6. Найдите стилистические фигуры в данном фрагменте.

6) Примерное задание по дисциплине «Теория перевода»:

1. Переведите на русский язык фрагменты текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был функционально и стилистически адекватным, т.е. были употреблены выражения типичные для данного стиля.

2. Сопоставьте параллельные отрезки текстов, где речь идет об одном и том же, но которые отличаются друг от друга в плане социального узуса, и определите следующие факторы социального аспекта ситуации общения:

- а) на письменное или устное общение рассчитан текст;
- б) к какому функциональному стилю относится текст;
- в) в каких отношениях находятся отправитель и адресат текста (официальных, нейтральных, близких и т.д.).

Укажите конкретные языковые приметы, позволившие вам сделать ваши выводы.

3. Предложите правильный, с вашей точки зрения, вариант поведения переводчика в следующих ситуациях:

- при переводе официальных переговоров переводчик не понял сути высказывания одной из сторон из-за незнания ключевых слов;
- в монологическом высказывании, переводимом последовательно, оратор позволяет себе оскорбительные высказывания в адрес национальности, к которой принадлежит переводчик, страны, гражданином которой является переводчик и прочие неpolitкорректные высказывания;
- в обстановке непринужденного общения заказчик перевода явно не понимает, какое символическое, но культурно значимое действие необходимо совершить. Для всех присутствующих это ясно «без слов»;
- участники конференции в разговоре между собой неуважительно отзываются о заказчике перевода, заведомо зная, что он не владеет русским языком;
- заказчик требует от переводчика выполнения функций, прямо не связанных с переводом (принести кофе, размножить документы).

7) Примерное задание по дисциплине «Специальный перевод»:

1. Устный анализ выполненного чернового варианта письменно переведенного текста.
2. Письменные диктанты на перевод географических названий, международных и российских организаций.

Образец: переведите и запишите на языке перевода следующие диктуемые понятия:

Австралия, Болгария, Калифорния, Южная Каролина, West Virginia, Arkansas, The Parliamentary Assembly of the Council of Europe, Организация Объединенных Наций по промышленному развитию, Британское Содружество наций.

3. Запись эхо-повтора новостных сообщений на диктофон с последующим анализом качества речи.

4. Выполнение устного перевода текста с опорой на запись прецизионной информации (с голоса преподавателя или с аудио/видео носителя).

5. Перевод английского текста с листа (объемом 180-200 лексических единиц).

6. Перевод с листа документа деловой документации, отрывка научно-популярной статьи, информационного сообщения.

Образец: Scan the text and do its sight-translation.

There are many ways in which people may harm themselves through consuming online health information. We hear good things everywhere about high protein diet in weight loss and bodybuilding, health benefits of coffee, dairy products, fruits, etc. So, if someone uses this information, won't he benefit from it? There are situations when people may actually harm themselves. No wonder all health websites put up a disclaimer «Use at your own risk and blah blah blah». So knowing how online health information could harm might benefit people, or may be this could also cause harm. The rule of thumb for all people with any kind of disease condition, or signs and symptom could be to «talk to your doctor regarding any health information you want to use, or you don't want to use».

8) Примерное задание по дисциплине «Практический курс профессионального перевода»

1. Сдача лексического минимума по теме.

2. Письменный перевод упражнений: студенты должны выполнить домашний письменный перевод специально подобранных фраз и конструкций.

Образец: переведите предложения с пассивной конструкцией на русский язык:

A new computer has been recently bought for the lab.

It was found that the papers for the conference were printed double space instead of 1.5.

It is assumed that the participants will take care of their accommodation themselves.

The productivity issue has been given special emphasis to in the meeting.

It was suggested by the commission that the project should be worked out in the context of the new circumstances.

3. Составление конспектов по основам употребления изучаемых грамматических явлений; поурочный контроль выполнения письменных упражнений по теме изучаемого грамматического явления.

6. РАЗРАБОТЧИКИ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ:

–Ильющеня Т.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики (специальный перевод);

–Ковязина М.А, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и перевода (практический курс профессионального перевода);

– Муравьева М.А., ст.преподаватель Центра иностранных языков и коммуникативных технологий (теория перевода);

– Пономарева Е.Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры прикладной и теоретической лингвистики (функциональная стилистика);

– Ульянова О.Б., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка (практический курс иностранного языка, систематизированный курс грамматики);

– Хабибуллина С.Б., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода (практический курс иностранного языка, основы лексикологии).